

目的论视角下《哪吒2》电影字幕文化负载词英译研究

杨启帆,张金海

(新疆农业大学外国语学院,新疆乌鲁木齐 830052)

[摘要]当前,国产神活动画电影不断发展,影片字幕中的文化负载词承载着独特的中式文化内涵,其翻译效果直接影响着海内外观众对影片的理解。本文以电影《哪吒2》英文字幕为研究对象,从目的论视角研究该字幕中宗教、社会、语言、生态、物质五大类型文化负载词的翻译及其含义,讨论分析了这五类文化负载词的翻译,揭示了译者在保留中国传统文化特色与兼顾海内外观众理解之间的动态平衡,充分体现了目的论在神话类动画字幕翻译实践中的具体指导作用,为其他电影文化负载词翻译提供参考,为“讲好中国故事”提供了从“汉英语言转换”上升至“跨文化共情”的具体案例展示。

[关键词]目的论;字幕翻译;文化负载词;《哪吒2》

[作者简介]杨启帆(2004—),女,河南汝南人,本科学生,研究方向:英语翻译。通讯作者:张金海(1978—),男,湖北黄冈人,副教授,硕士研究生,研究方向:英语教学及语言学。

[DOI] <https://doi.org/10.62662/kwxz0308009>

[中图分类号] H315.9

[本刊网址] www.oacj.net

[投稿邮箱] jkw1966@163.com

引言

当今时代,全球文化交流日益频繁,影视在文化传播与跨文化交际中发挥着重要的作用。近年来,中国动画(国漫)产业蓬勃发展,优质作品逐步迈向国际市场。2025年上映的电影《哪吒2》不仅传承了中国神话的叙事体系与精神内核,更进一步扩大了其海外影响力。该作品被广泛视为中国动画国际化进程中的典型作品。

《哪吒2》是以中国古代神话为题材的动画作品,在跨文化语境中,影片字幕翻译需要克服文化转换带来的重重困难。其中最大的难点在于字幕中大量使用的文化负载词。例如,“元神”(primordial spirit)、“劫数”(tribulation)和“法宝”(magical treasure)等表述,属于极具本土特色的宗教或民俗概念,非中文母语受众往往难以理解。这些词汇承载着特定的文化与民族意象,尽管在国内深受观众喜爱,但在跨文化传播中会对受众的剧情认知产生负面影响。此外,字幕有限的停留时间与空间格式,也使得译者无法通过增添长篇注释来辅助受众理解。因此,译者必须在文化真实性(cultural authenticity)与可读性(readability)之间取得平衡。

在此背景下,本研究以《哪吒2》的英文字幕为研究对象,旨在从目的论(Skopos Theory)的视角出发,分析并探讨该电影字幕中文化负载词的翻译及

其含义。

一、理论基础:翻译目的论

(一)目的论理论介绍

目的论由德国学者汉斯·弗米尔(Hans J. Vermeer)于20世纪70年代末提出。该理论的核心观点在于:翻译的整体活动及其最终产物是由其预期目的或功能(即“目的”,Skopos)所决定的,而非仅仅追求与原文在形式上的对应。该理论主要围绕三大基本原则展开:(1)目的原则:翻译目的决定翻译行为;(2)连贯原则:译文必须在目标语的文化框架内具备可读性与可接受性;(3)忠实原则:译文与原文之间应建立特定的联系,但这种联系的类型与程度同样取决于翻译目的。文化负载词(Culture-loaded words)是指那些包含与特定文化相关的特殊信息、概念、习俗或事物的词语或短语,因而在其他文化或语言中缺乏直接对等的概念。它们是源语文化经验的纯粹载体,其翻译构成了跨文化交际与翻译实践中的核心难题之一。

(二)目的论的三大原则

弗米尔为该理论系统地确立了三大基本原则:

目的原则(The Skopos Principle):核心最高原则,即翻译的预期目的(Skopos)决定了整个翻译过程。译者需要根据目标受众、交际语境和传播需求来选择合适的翻译方法。在电影《哪吒2》中,该原

则被置于首位,高度关注国际受众的理解度与观影体验,确保文化负载词的译法通俗易懂。

连贯原则(The Coherence Principle):亦称语内连贯(intra-textual coherence),指译文必须在目标语的文化及语言规范中具备可释读性。译文应当逻辑连贯、清晰可读,并在新的语境中发挥其交际功能。就该片的英文字幕而言,这意味着语言表达需顺畅易懂,不能对观众理解剧情造成障碍。

忠实原则(The Fidelity Principle):亦称语际连贯(inter-textual coherence),用于规范原文与译文之间的关系。它要求译文对原文保持一定程度的忠实,在内容与意义上实现对应,但该前提必须服从于首要的“目的原则”。在《哪吒2》中,这一原则体现在译者力图保留“元神”(primordial spirit)、“法宝”(magical treasure)等词汇的文化完整性,但以不干扰观众理解为限度。

这三大原则之间存在着明确的层级关系:目的原则高于连贯原则,而连贯原则高于忠实原则。当原则之间发生冲突时,翻译目的将凌驾于一切其他因素之上。该理论框架为《哪吒2》字幕中文化负载词的翻译研究提供了清晰的可操作性的视角。

二、《哪吒2》电影介绍

《哪吒2》是一部在2025年上映的中国神话题材动画电影,延续了中国神话人物“哪吒”的经典叙事风格。影片以中国传统神话传说为蓝本,以“打破宿命、捍卫正义”为核心主题,讲述了哪吒的成长与冒险故事;片中深度融入了神仙阶序、修仙设定、社会传统以及地域文化元素。作为推动中国动画走向全球受众的重要力作之一,该片不仅蕴藏着丰富的民族文化符码,同时也契合国际观众的观影偏好,因而成为传播中国神话、促进跨文化交流的重要载体。

三、目的论指导下的电影《哪吒2》翻译

(一)电影《哪吒2》中的宗教类文化负载词

1. 宗教类文化负载词的概念

宗教类文化负载词是指与特定的宗教信仰、神话体系、神祇名称、咒语、哲学概念及修行思想相关的词汇。这些词汇深深植根于道教和中国古代神话之中,因而具备独特的文化身份。它们通常无法直接转译成其他语言,是字幕翻译中文化独特性最强同时也最具挑战性的元素。

2. 宗教类文化负载词的翻译(共31词)

(1)直译及忠实原则:金仙(Golden Immortal)、

穿心咒(Heart-piercing Curse)、混元珠(Chaos Pearl)、灵珠(Spirit Pearl)、魔丸(Demon Orb)、魂魄(Soul)、十二金仙(Twelve Golden Immortals)、九龙神火罩(Nine-dragon Fire Trap)、裂空爪(Sky-splitting Claw)、定海锁链(Sea-stabilizing Chains)、仙藕(Lotus Root)

分析:在这些宗教表达中,金仙、穿心咒、混元珠及九龙神火罩等均具有明确的道教结构、具体意象或物理形态。直译在目标语中不存在认知偏差,且符合字幕简洁高效的要求。这些词汇完整保留了原文的宗教意象、神话法器形态与核心释文,在源语和目标语之间实现了精准对等,最大限度地保留了中国道教神话与法器符号的独特性与真实性,因此严格遵循了忠实原则。

(2)直译及忠实原则:神力(Divine Power)、肉身(Physical Forms)

分析:神力与肉身为道教和仙侠题材中较为宽泛的概念词。直译为“神圣力量”和“物理形态”能准确传达其超越凡人的属性,且符合西方奇幻影视受众的认知逻辑与用词习惯。此类翻译在实现概念直接传递的同时,兼顾了目标受众的理解,因此遵循目的原则。

(3)意译:元始天尊(The Supreme Lord)、天劫咒(Wrath of Heaven Curse)、升仙考核(Ascension Trial)、七色宝莲(Sacred Lotus)、锁妖阵(Suppression Seal)、修仙(Cultivating Immortality)、仙丹(Immortality Pills)、布雨咒(Rain Summoning Spell)、地仙级(Earth-monster Level)、迷迷眠眠丹(Sleepy-Slumber Pill)

分析:元始天尊为道教特有神祇尊号,天劫咒属于抽象法术概念,迷迷眠眠丹等物名叠词连用。若按字面直译,不仅不切实际,还会让外国观众感到晦涩。因此,译者摒弃字面结构,转而采用“至高层主”“天怒神罚”或“催眠药”等易于理解的功能性表述。意译将复杂的玄学文化背景化繁为简,将重心放在辅助观众理解剧情、传递核心信息上,这完全是基于目的原则的指导。

(4)音译:玉虚宫(Yu Xu Palace)、阐教(Chan Sect)、天元鼎(Tianyuan Cauldron)、截教(Jie Sect)

分析:玉虚宫、阐教、截教、天元鼎是中国神话中特有的地名、教派名及法器名。英语缺乏对应词,故采用音译作为保留独特文化符号的忠实手段。音译维护了这些特定词汇的文化身份与归属,

完整保存了神话体系内部的派系分野,因此遵循忠实原则。

(5) 借用/替代译法:三昧真火(True Fire of Samadhi)、玉液琼浆(Elixir Reparo)、结界(Shield)

分析:三昧真火借用梵语“Samadhi”音译,玉液琼浆替代为西方流行文化中观众熟知的“修复药剂”,结界替代为西方奇幻中普及度极高的“护盾(Shield)”。译者利用熟悉符码实现功能对等,利用受众的认知经验最大化交际效果,遵循目的原则。

(6) 泛化:魂飞魄散(Fade into Oblivion)

分析:魂飞魄散为中式成语,若按词汇逐一拆解将极其冗长,泛化为“消逝于遗忘中”,去掉了复杂的魂魄学说,仅保留其“神形俱灭”的核心语境,完全契合字幕的精炼要求与信息传递目的,遵循目的原则。

在占词汇总数28%的宗教类文化负载词(共31个)中,直译占据主导地位(42%),译文高度遵循忠实原则(85%),在保留文化符号与兼顾受众理解之间达成了平衡。

(二) 电影《哪吒2》中的社会类文化负载词

1. 社会类文化负载词的概念

社会类文化负载词是指涵盖了一个社会的道德规范、社会关系、称谓方式、行为准则及普遍心理状态的词汇。因此,它们是特定社会群体独特组织结构与文化契约的折射。

2. 社会类文化负载词的翻译(共22词)

(1) 直译及忠实原则:三太子(Third Prince)、奸细(Spy)、差役(Servant)、哪吒帮(Nezha Gang)、弟兄(Brothers)、师叔(Master's Brother)、门人(Sect Members)、小弟(Disciple)、族兄(Clan Brother)、孩儿(Son)

分析:这些词汇均为中国传统亲属关系、帮派与阶级身份。以三太子、师叔、门人为代表的称谓具有明确的结构和具体的指代。直译能准确还原角色在原著中的长幼尊卑与社会帮派身份,提供无偏差的基础信息,完整保留了人物关系的原貌,因此遵循忠实原则。

(2) 直译及连贯原则:爹娘(Parents)、主人(Master/Lady)

分析:爹娘和主人属于中国社会称呼,直译为英语中极为自然常见的“父母”和“主人/阁下”,不仅准确对接了社会身份,更贴合目标语观众的生活阅读习惯,使得译文在目标语文化框架内具有极高

的可读性与逻辑性,因此遵循连贯原则。

(3) 替代/等效翻译及连贯原则:总兵(General)、大王(My King)、夫人(Lady)、师伯(Master)

分析:总兵为中国古代官阶,大王为古代尊称,英语中缺乏直接对应的官职与称谓。译者用西方文化中具有相似社会地位及情感功能的对等词汇(如“将军”“我的国王”“夫人”“大师”)进行替代。这种替代使得译文符合英语社会称呼习惯,令目标文本显得自然流畅,观众能迅速识别角色社会身份,这体现了连贯原则。

(4) 替代/等效翻译及目的原则:师徒(Master and Disciple)

分析:师徒关系是中国仙侠文化中极度核心的情感纽带,等效翻译为西方熟知的“导师与门徒”学术/宗教关系,巧妙实现了跨文化的情感共鸣与信息对等,满足跨文化交际的目的原则。

(5) 意译:仙长(Master Immortal)、捕妖队(Demon Hunters)、乡亲(People)、凡人(Mortals)、伏魔帮(Demon Slayers)

分析:仙长、凡人等词具有强烈神话色彩,而捕妖队、伏魔帮则强调团队职能。直译会显得含混,意译能凸显角色特征和团队属性。它通过“猎魔人”“魔族猎手”等词汇引导观众快速理解情节设定,着眼于观众理解与信息传递,遵循目的原则。

在占词汇总数20%的社会类文化负载词(共22个)中,直译占优(55%),高度遵循连贯原则(83%),旨在清晰传达角色身份与人物关系。

(三) 电影《哪吒2》中的语言类文化负载词

1. 语言类文化负载词的概念

语言类文化负载词是指某一语言所独有的句式、惯用表达、语气词及固定习语。由于这些语言结构本质上是特定文化下语言习惯与思维方式的反映,它们在其他语言中通常缺乏直接对应物。

2. 语言类文化负载词的翻译(共22词)

(1) 替代译法及目的原则:稀巴烂(Into Pieces)、千刀万剐(Being Torn Apart)、狗急跳墙(Take Desperate Measures)、栽赃陷害(Don't frame others)、搞快噻(Chop chop!)、戏精(Funny!)、杂七杂八(Varied)

分析:这类词汇包含极具中国特色的夸张俚语、方言和口语化表达(如“搞快噻”)。这些词汇无法逐字硬翻。译者将其替换为英语中相同语域、语气和情绪强度的口语句型。译文贴合英语口语习

惯,不仅保持了原句的节奏,还准确传递了人物的情绪与情感,遵循目的原则。

(2) 替代译法及连贯原则:乱七八糟(A Mess)

分析:乱七八糟将原本极具中国特色的杂乱修辞替换为英语常用的“一团糟”。这种替换跳出了汉语的构词限制,直接强调场面“混乱”的性质,符合目标语观众的直观认知习惯,保持了文本内在的逻辑与连贯性,遵循连贯原则。

(3) 意译:我命由我不由天(My fate is mine, not heaven's plan)、有眼不识泰山(Don't know a great person when you see one)、别总臭讲究(Don't be so picky)、花样儿多(You have so many tricks)、替天行道(Serve Justice on Behalf of Heaven)、不知好歹(Ungrateful)

分析:这是语言类文化负载词中文化含量最高的一组,尤其是“我命由我不由天”作为整部电影的剧情核心,意译并未追求逐字死译,而是将“反抗命运”的思想内涵与“忘恩负义”的情感魅力进行精准传递,允许外国观众无差别地听懂角色的台词与深层主题,成功达成影视跨文化交际的目的原则。

(4) 泛化翻译:胡说八道(Stop Talking Nonsense)、半途而废(Slack off Halfway)、千秋大业(Great Undertaking)、岂能(How Can)

分析:这类词汇多为四字成语或文言反问词。泛化翻译抛弃了原有的字面包装,将其转化为通用、简洁的英语抽象表达(如将“岂能”泛化为“怎么能”),优先保证核心语义与情绪的精准传达,契合影视字幕对即时性和通俗性的要求,遵循目的原则。

(5) 等效翻译及目的原则:能人所不能(No pain, no gain)、欠打(This calls for a beating)

分析:能人所不能在西方有高度对应的谚语“No pain, no gain”,欠打则对应英文特定语境中的口头禅。等效翻译让译文在英语文化中显得极其自然且具备同样的情绪感染力,有利于跨文化交际的达成,遵循目的原则。

(6) 等效翻译及连贯原则:莫动(Don't move!)、不得了(Remarkable)

分析:这两个词的翻译在英语日常对话中有着极其精准的对等词。译文地道、自然,高度契合目标语言的祈使句和日常赞叹习惯,完美保证了字幕的可读性,遵循连贯原则。

在占词汇总数20%的语言类文化负载词(共22个)中,替代译法与意译合计占59%,泛化与对等翻

译占41%;译者优先考虑语义与情感的表达,同时兼顾了字幕的口语化特质。

(四) 电影《哪吒2》中的生态类文化负载词

1. 生态类文化负载词的概念

生态类文化负载词是指与故事背景中的地理环境、自然景观以及神怪生物相关的词汇。这些词汇构筑了影片的空间环境与生态框架,蕴含着特定文化下地理标识与神灵异兽等核心文化意蕴,在故事世界观的构建中发挥着重要作用。

2. 生态类文化负载词的翻译(共20词)

(1) 直译及忠实原则:东海(Eastern Sea)、陈塘关(Chentang Pass)、骷髅山(Skull Mountain)、昆仑山(Kunlun Mountain)、定海锁链(Sea-stabilizing Chains)、龙宫(Dragon Palace)、南海(Southern Sea)、北海(Northern Sea)、西海(Western Sea)、陈塘关海域(Sea near Chentang Pass)、海底炼狱(Abyss Purgatory)、天雷(Lightning)、海水(Sea)、水汽(Vapor)、鱼虾水产(Sea Products)

分析:东海、龙宫、天雷等词具有鲜明的神话地理或自然生态意象。直译不仅不会影响观众的空间认知,反而能将影片中“四海”“龙宫”“炼狱”的神话世界观和自然风貌原汁原味地呈现出来,维持了虚构世界观的真实感与完整性,因此严格遵循忠实原则。

(2) 直译及目的原则:昆仑山仙境(Fairyland of Kunlun Mountain)、海底妖兽(Abyss Monsters)

分析:昆仑山仙境和海底妖兽通过意译来强调地点的神圣感与妖兽的凶残属性。意译帮助观众在极短的时间内(字幕停留时间)建立对地点的视觉认知,减轻观影的认知负荷,服从于服务观众理解的目的原则。

(3) 泛化翻译:土肥坡(Bandits Hill)

分析:土肥坡作为特定地名,泛化为“山贼山”,直接点明了该地的恶劣环境与犯罪行为属性。这种处理跨越了单纯的地名直译,转化为情节辅助信息,遵循目的原则。

(4) 等效翻译:岩浆(Lava)

分析:岩浆使用国际通用的地质学/英语词汇“lava”进行等效翻译。这种极度简短、通用的表达完美符合字幕精炼的要求,高度契合目标语观众的认知框架,保证目标语的连贯性,遵循连贯原则。

在占词汇总数18%的生态类文化负载词(共20个)中,直译占70%,高度契合忠实原则(93%),完

整保留了神话地理符号。

(五) 电影《哪吒2》中的物质类文化负载词

1. 物质类文化负载词的概念

物质类文化负载词涉及影片中所使用的特定实物名称,如法宝、兵器、服饰、建筑、道具及其他具备文化属性的物质载体。这些词汇不仅是推动剧情发展的功能性元素,同时也承载着特定的文化功能与含义,展现了故事背景下的物质文化风貌。

2. 物质类文化负载词的翻译(共17词)

(1) 直译:藕粉(Lotus Powder)、大力金刚(Super Mighty Club Strike)、仙丹(Immortality Pills)、九龙神火罩(Nine-dragon Fire Trap)、定海锁链(Sea-stabilizing Chains)、仙藕(Lotus Root)、昆仑甘露(Kunlun Dew)、丹药(Pills)、蒲黄(Cattail Pollen)

分析:这类词汇多为仙侠世界观中的法器、装备、药丸或特殊物品。以九龙神火罩、大力金刚、定海锁链为代表的法器,具备明确的物理形态与功能属性。直译在无需额外创造新词的情况下,完整保留了物品的形态、功能以及传统文化(如“藕”作为重生灵物)的象征意义,遵循忠实原则。

(2) 意译:七色宝莲(Sacred Lotus)

分析:七色宝莲意译为“神圣莲花”,摒弃了对颜色(七色)的过度修饰,突出了其作为圣物的核心功能与意义。这种意译既保障了字幕的简洁性,又准确地传达了宝物“神圣”的精神内核属性,遵循忠实原则。

(3) 等效翻译:罗盘(Compass)、红花(Safflower)、当归(Angelica)、三七(Panax notoginseng)

分析:罗盘及中草药“红花、当归、三七”等词,在西方生物学或物质世界中具有高度公认的、被国际广泛接受的专业标准英文名称(如三七用其植物学名 Panax notoginseng)。等效翻译确保了最严谨的信息准确性,不破坏其原有的物质和医学属性,遵循忠实原则。

(4) 泛化翻译:兵器(Weapons)

分析:兵器是古语中对武器的泛指,具有一定的文学及历史色彩,泛化为国际通用的现代词汇“weapons”,舍弃了时代的文学包袱,精准直接地对应其核心“武器”功能,遵循忠实原则。

(5) 替代翻译:马钱子(Poison Nut)

分析:马钱子是一种生僻且具有强烈药性与毒性的中药材,替代翻译为“毒坚果”,将专业药理概念用物理属性(毒性)进行形象化替代,帮助目标受

众迅速建立认知,遵循忠实原则。

(6) 音译:天元鼎(Tianyuan Cauldron)

分析:天元鼎作为特定文化法器名,采用“音译+类名词”(Cauldron)的策略。这种组合既保留了其在中国神话中的专属文化名称,又通过“Cauldron(大锅/熔炉)”这个具有实际物理意义的类名词,让观众能够直观建立其形态的认知,遵循连贯原则。

在占词汇总数15%的物质类词汇(共17个)中,直译占主导(53%),在文化深度与字幕简洁度之间达成了平衡。

四、结语

本文在目的论视角下,从目的论理论框架、文化负载词分类与汉英翻译案例分析三个维度,分析探讨了电影《哪吒2》中五类文化负载词的汉英翻译。研究表明,该电影字幕中五大类文化负载词(宗教、社会、语言、生态和物质)的翻译以目的论的三大核心原则为指导,并依据词汇的文化属性、语义内涵及表达场景,采取了差异化的翻译。

1. 宗教类文化负载词(31个):就翻译方法而言,直译占比最高(42%),意译次之(32%),其余音译、借译、替代及泛化手法合计占26%。目的论三大原则中,近半数译文(48%)以“忠实原则”为首要考量,旨在维系神话体系与文化符号的完整性。

2. 社会类文化负载词(22个):该类词汇的翻译以直译为主(55%);替代、对等译法及意译各占22.5%,三种方法分布相对均衡。目的论三大原则中,“忠实原则”(50%)、“目的原则”(27%)与“连贯原则”(23%)占比有所不同,译者依据角色社会身份及人物关系的具体语境进行动态取舍。

3. 语言类文化负载词(22个):翻译方法呈现多元化特征,其中替代译法(32%)最为常用,意译(27%)、泛化(23%)及对等翻译(18%)依次递减。“目的原则”以55%的占比占据主导地位。该策略顺应了字幕文本口语化、即时性的媒介属性,有助于提升观众的观看流畅度。

4. 生态类文化负载词(20个):直译方法占据绝对优势(70%),音译、意译、泛化及对等翻译各占10%。在原则遵循上,“忠实原则”以90%的极高比例贯穿始终,其核心目标在于确保神话地理名称及场景标识的准确再现。

5. 物质类文化负载词(17个):直译仍为主要策略(53%),对等翻译次之(23.5%),意译、替代、泛化及音译合计占23.5%。目的论三大原则中,“忠

实原则”(94%)居于绝对主导地位,同时辅以“连贯原则”(6%)进行局部调节,以兼顾器物、服饰、饮食等物质文化内涵的传递与字幕篇幅限制下的表达简洁性。

电影《哪吒2》字幕文化负载词英译研究有助于拓展目的论在动画电影字幕翻译中的应用边界,也为其他中国神话题材动画的文化负载词翻译提供了极具实操价值的参考指南。此外,为中国传统文化在全球传播贡献了微薄的力量,为“讲好中国故事”提供了从“汉英语言转换”上升至“跨文化共情”的具体案例展示,有一定的理论意义与实践价值。

参考文献:

- [1] Aixelá F. Culture-specific Items in Translation [A]. *Translation, Power, Subversion* [C]. Bristol: Multilingual Matters & Channel View Publications, 1996: 52-78.
- [2] Kim H., Kim J. A Study on Translation Strategies of Culture-loaded Words [J]. *Meta*, 2015, 60(2): 350.
- [3] Trisnawati I. K. Skopos Theory: A Practical Approach in the Translation Process [J]. *Englisia: Journal of Language, Education, and Humanities*, 2014, 1(2).
- [4] 蒋继彪. 文化翻译观下的《伤寒论》文化负载词英译研究[J]. 中国中西医结合杂志, 2015, 35(7): 877-881.
- [5] 李莉斌, 葛文词. 目的论视角下的汉语文化负载词英译[J]. 河北经贸大学学报(综合版), 2016, 16(2): 50-53.
- [6] 宋钟秀. 从目的论视角看中国典籍中文化负载词的英译——以理雅各的《礼记》英译本为例[J]. 长沙大学学报, 2012, 26(1): 102-104.
- [7] 孙喜兰. 中国生态文化负载词英译研究[J]. 文化创新比较研究, 2024, 8(27): 32-35.
- [8] 汤朝菊, 吕由, 李琴. 传奇小说中的文化负载词英译目的论——基于《虬髯客传》五个英译本的分析[J]. 西南科技大学学报(哲学社会科学版), 2022, 39(1): 37-44, 82.
- [9] 王玉娟. 目的顺应与翻译策略选择——以译者主体性为视角[J]. 上海翻译, 2019(4): 34-37.
- [10] 武亚萍. 目的论和规范论视角下的文化负载词字幕翻译——以《舌尖上的中国》为例[J]. 吕梁学院学报, 2020, 10(5): 18-21.
- [11] 于盛鹃, 梁盛楠. 翻译目的论视角下生态文化负载词翻译策略——以《习近平谈治国理政(第三卷)》英译本为例[J]. 阜阳职业技术学院学报, 2023, 34(1): 106-108.
- [12] 余立霞. 毛泽东诗词英译本中文化负载词翻译的对比研究[J]. 外语学刊, 2016(6): 106-109.
- [13] 张琦. 目的论视角下电影《心灵奇旅》的字幕翻译策略研究[D]. 长春: 长春工业大学, 2025.
- [14] 郑德虎. 中国文化走出去与文化负载词的翻译[J]. 上海翻译, 2016(2): 53-56.
- [15] 朱晓洁, 梅明玉. 太湖溇港文化负载词的英译探析[J]. 中国科技翻译, 2020, 33(1): 37-39, 12.

A Study on the English Translation of Culture-loaded Words in the Subtitles of the Film *Ne Zha 2* from the Perspective of Skopos Theory

YANG Qi-fan, ZHANG Jin-hai

(School of Foreign Languages, Xinjiang Agricultural University, Urumqi Xinjiang 830052, China)

Abstract: Currently, domestic mythological animated films continue to develop, with the culture-loaded words embedded in film subtitles carrying unique Chinese cultural connotations. Their translation quality directly influences how audiences both domestically and internationally understand the films. This paper takes the English subtitles of the film *Ne Zha 2* as a research subject and, from a teleological perspective, examines the translation and meanings of five major types of culture-loaded words—including religious, social, linguistic, ecological, and material—within these subtitles. It meticulously outlines practical approaches for translating these five categories of culture-loaded words, revealing that the film translators have made the dynamic balance between preserving the distinctive features of China's traditional culture and accommodating the comprehension habits of international audiences. This study fully demonstrates the concrete guiding role of teleology in the translation practice of subtitles for mythological animations, providing valuable insights for the translation of culture-loaded words in other film genres. It offers a systematic case study on “telling China's story well”, shifting the focus from simple Chinese-English language conversion to cross-cultural empathy.

Key words: Skopos Theory; subtitle translation; culture-loaded words; *Ne Zha 2*